

BO
ZAR



BELGIAN
NATIONAL ORCHESTRA



Institut Balassi Instituut
Service culturel de l'Ambassade de Hongrie
Cultureel Dienst van de Ambassade van Hongarije

MUSIC

BELGIAN NATIONAL
ORCHESTRA
HUNGARIAN
NATIONAL CHOIR

10 NOV. '17

STANISLAV KOCHANOVSKY,
DIRECTION · LEIDING

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL



« Notre ère de mécanisation suit une route qui s'achève avec l'homme fait machine.
Seul l'esprit du chant peut nous sauver de cette fatalité. »

“Onze mechanische tijd volgt een weg die eindigt bij de mens als machine.
Enkel de ziel van gezang kan ons redden van dit noodlot.”

Zoltán Kodály (1882-1967)

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 4
Toelichting, p. 8
Biographies · Biografieën, p. 12
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 22

BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

HUNGARIAN NATIONAL CHOIR

STANISLAV KOCHANOVSKY, direction · leiding
TETIANA ZHURAVEL, soprano · sopraan
ZSÓFIA KÁLNAY, mezzo-soprano · mezzosopraan
SZABOLCS BRICKNER, ténor · tenor
CSABA SOMOS, direction du chœur · koorleiding

ANTON WEBERN
1883-1945
Im Sommerwind, idylle d'après · naar Bruno Wille (1904)

GYÖRGY LIGETI
1923-2006
Requiem, pour soprano, mezzo-soprano, chœur et orchestre · voor sopraan,
mezzosopraan, koor en orkest (1963-1965)
– Introitus
– Kyrie
– De die iudicii sequentia
– Lacrimosa

pause · pauze

JOHANN SEBASTIAN BACH
1685-1750
Toccatà und Fuge, en ré mineur · in d, BWV 565 (?1712-1717; arr. · bew.
Leopold Stokowski)

ZOLTÁN KODÁLY
1882-1967
Psalmus hungaricus, op. 13, pour ténor, chœur et orchestre · voor tenor, koor
en orkest (1923)
texte · tekst: Mihály Kecskeméti Vég (XVI^e siècle · 16e eeuw), d'après le
Psaume 55 · naar Psalm 55
– Mikoron Dávid nagy búsulatában
*Quand David était dans une grande affliction · Toen Koning David
gebukt ging onder zwaar leed*
– Keserűségem annyi nem volna
*Mon amertume ne serait moins grande · Nooit zou ik zulk een grote
smart voelen*
– Te azért lelkem, gondolatodat
Toi donc, mon âme, réfléchis · En toch, mijn ziel, verheug u en vrees niet

22:15
fin du concert · einde van het concert

soutien · steun



Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

MUSICA HUNGARICA

La Hongrie s'invite au Palais des Beaux-Arts à l'occasion de ce concert réunissant artistes de premier plan et compositeurs qui ont marqué l'histoire musicale de leur pays. Avec le concours du Múpa Budapest, le Belgian National Orchestra s'entoure du Nemzeti Énekhar (Chœur national hongrois) mais aussi du ténor Szabolcs Brickner, vainqueur du Concours Reine Elisabeth en 2008. Ensemble, ils vous proposent deux monuments du répertoire symphonique et choral hongrois : le *Requiem* intemporel de György Ligeti et les *Psalmus Hungaricus* pour lequel Zoltán Kodály puisa dans la musique traditionnelle de son pays. Pour compléter le tout : le très romantique *Im Sommerwind* d'Anton Webern et une version orchestrale de l'illustrissime *Toccata et fugue en ré mineur* signée Leopold Stokowski.



Zoltán Kodály & György Ligeti

ANTON WEBERN
Im Sommerwind, idylle pour grand orchestre, d'après Bruno Wille

En 1961, le musicologue Hans Moldenhauer, en pleine préparation d'une importante étude sur Webern, apprend qu'un buste du compositeur serait en possession de sa belle-fille. Celle-ci l'emmène dans un grenier où il découvre des partitions, des lettres, des souvenirs d'enfance, et surtout, une pile de manuscrits. Du jour au lendemain, le nombre d'œuvres connues de Webern double. Parmi les partitions jusqu'alors inconnues figure une pièce intitulée *Im Sommerwind* (Dans le vent de l'été) et sous-titrée *Idylle pour grand orchestre*. C'est une sorte de poème symphonique composé en 1904, quelques semaines seulement avant que Webern - âgé d'une vingtaine d'années - ne devienne l'élève d'Arnold Schönberg. L'ouvrage s'inspire d'un poème rhapsodique du philosophe allemand Bruno Wille (1860-1928) évoquant un paysage estival soumis au jeu changeant du vent et de la lumière. La musique épouse la structure du texte en traduisant le caractère imprévisible des éléments naturels. Mais bien malin qui pourrait dire, en entendant *Im Sommerwind* pour la première fois, qu'il s'agit là d'une œuvre de Webern... Les élans y sont passionnés, les phrases amples. On est bien loin de la révolution stylistique que le compositeur opérera avec Schönberg et Berg, même si les prémisses de son style apparaissent çà et là. Par ses sonorités riches et chaudes, *Im Sommerwind* possède un côté luxuriant qui le rapproche du romantisme tardif de Mahler ou de Richard Strauss.

GYÖRGY LIGETI
Requiem, pour soprano, mezzo-soprano, chœur et orchestre

Composé entre 1963 et 1965, le *Requiem* de György Ligeti est le résultat d'une série d'essais inaboutis menés dix ans auparavant par le compositeur. Ce n'est qu'après avoir fui la révolte hongroise en 1956 pour s'installer à Vienne, où il s'est nourri auprès des maîtres de l'avant-garde de son époque tels que Karlheinz Stockhausen, Pierre Boulez, Luciano Berio ou Mauricio Kagel, que Ligeti, désormais détenteur d'un idiome musical personnel, s'attela à l'écriture de son *Requiem*.

L'œuvre synthétise l'ensemble des influences du compositeur, qu'il s'agisse de tradition ou d'avant-garde. Côté tradition, Ligeti perpétue une pratique séculaire, celle de l'écriture d'un requiem, qui fait écho aux grands compositeurs du passé tels que Dufay, Ockeghem, Schütz, Mozart, Verdi ou encore Fauré. Côté avant-garde, Ligeti ne reprend pas l'intégralité du texte de la messe des morts catholique, mais se limite à certaines parties : Introitus, Kyrie, et la séquence composée du Dies Irae et du Lacrimosa. En outre, le texte n'y est pas directement perceptible. Ce qui importe pour le compositeur, c'est moins la compréhension directe du texte, que les images et caractères qu'ils suggèrent. Ainsi que l'explique Ligeti : « Le "Dies irae" forme le cœur de l'œuvre avec ses passages dramatiques et emportés qui font référence aux représentations du Jugement dernier, notamment au tableau d'autel de Memling à Gdansk, mais aussi aux tableaux apocalyptiques de Pieter

Brueghel l'Ancien et de Hieronymus Bosch, ainsi qu'aux gravures sur cuivre de Dürer ; ce mouvement est exalté, hyperdramatique et effréné. [C'est le] mouvement qui a demandé le plus de travail. [Il doit] être chanté avec grande verve et expressivité. C'est un "Dies irae", et on doit le chanter avec l'extase le plus extrême'. »

Ce qui intéresse en outre Ligeti, c'est l'exploration du son et de ses propriétés physiques. Le compositeur développe ici son style de composition « micropolyphonique », qui consiste à tisser, au moyen d'une technique des plus traditionnelles (le canon), une toile sonore si compacte et enchevêtrée que l'auditeur la perçoit comme un nuage sonore amorphe, bien qu'en réalité il s'agisse là d'un tissage très précis de fils musicaux qui s'imitent l'un l'autre. Pour parvenir à générer une masse sonore aussi dense, Ligeti fait appel à un chœur de vingt parties, soutenu par un grand orchestre, ainsi qu'à deux solistes (une soprano et une mezzo-soprano).

Dans sa lettre du 28 décembre 1964 au musicologue suédois Ove Nordwall, le compositeur écrit : « Je pense (...) que le *Requiem* (...) est ce que j'ai composé de meilleur jusqu'à présent. Cela ne sera peut-être pas évident à la première écoute. Il se peut même que de nombreuses personnes soient déçues et qu'elles disent que je ne suis plus un "avant-gardiste". Car le "Dies irae" peut apparaître plus conservateur que mes autres pièces, en raison de la nature du dramatisme et de l'expression, et en raison de l'utilisation d'une technique d'écriture polyphonique très stricte.

À cela je dirais cependant : je ne me préoccupe pas de savoir si je serai rangé parmi l'"avant-garde" ou la "réaction". Je m'occupe seulement de composer la musique que j'ai en moi². »

JOHANN SEBASTIAN BACH *Toccatà und Fuge, en ré mineur*

Le nom de Leopold Stokowski (1882-1877) n'est pas familier de toutes les oreilles, pourtant nombre d'entre elles ont déjà pu goûter au talent de cet éminent chef d'orchestre et orchestrateur britannique d'origine irlandaise-polonaise. On doit en effet à ce dernier d'avoir dirigé le Philadelphia Orchestra lors de l'enregistrement de la bande originale du film *Fantasia* de Walt Disney en 1939.

Outre cette contribution à l'un des grands chefs-d'œuvre du cinéma d'animation musical, on doit à Stokowski une multitude de transcriptions pour orchestre d'œuvres allant de la Renaissance au début du XX^e siècle. Si la démarche semble peu courante, en réalité Stokowski poursuit une pratique remontant à Jean-Sébastien Bach. Ce dernier transcrivit pour orgue des concertos de Vivaldi ; Brahms reprit la *Chaconne pour clavier* de Bach ; Schönberg, enfin, adapta en symphonie le *Quatuor avec piano* de Brahms...

Lui-même organiste, à la St. James' Church à Piccadilly (Londres), puis à l'église St. Bartholomew de New York, Leopold Stokowski connaissait en profondeur l'œuvre de Bach. Il en transcrivit des pièces pour orgue et pour violon seul, des extraits du

Clavier bien tempéré, de la *Troisième Suite orchestrale*, des *Passions selon saint Jean et saint Matthieu*, et de l'*Oratorio de Noël*. La *Toccatà et fugue en ré mineur*, BWV 565, chef-d'œuvre pour orgue par excellence, en fait également partie. Il s'agit de la première transcription pour orchestre de Stokowski à avoir été enregistrée (en 1927). Bien qu'elle fasse appel à une grande diversité d'instruments - notons à ce titre la touche colorée apportée par le célesta -, l'orchestration traduit un certain souci d'économie dans la gestion des effectifs, les tutti étant limités aux moments d'intensité dramatique. Sur la partition, Stokowski inscrit *Adagio ; improvisato* : une indication qui suggère un tempo lent, dans un style exubérant rappelant l'improvisation.

ZOLTÁN KODÁLY *Psalmus hungaricus, op. 13,* *pour ténor, chœur et orchestre*

Au sortir de la Première Guerre mondiale, la Hongrie devient indépendante suite à la dislocation de l'Autriche-Hongrie. Ses frontières et celles de ses pays voisins doivent être redéfinies. En 1920, le Traité de Trianon officialise des clauses dures pour le pays. Celles-ci impliquent que les nouvelles frontières n'englobent désormais plus que deux Hongrois sur trois, le reste se trouvant désormais en Tchécoslovaquie, Roumanie et Yougoslavie.

Le compositeur Zoltán Kodály assiste au désarroi qui règne dans son pays. En 1923, il répond à la commande

d'une œuvre en vue du cinquantième anniversaire de la réunification de Buda, Pest et Óbuda par son *Psalmus Hungaricus*, pour ténor, chœur et orchestre. L'œuvre prend pour base un poème du XVI^e siècle inspiré du Psaume 55 de David dans lequel le Psalmiste, abandonné de tous et désespéré, supplie le Seigneur de lui venir en aide.

Avec sa charge émotionnelle et la perfection de son écriture, le *Psalmus Hungaricus*, forme la clé de voûte des œuvres pour chœur du compositeur. L'œuvre est conçue à la manière d'un rondo, les interventions du soliste alternant tragiquement avec les interventions du chœur. Un mode issu de la musique populaire hongroise est greffé sur un idiome rythmique clairement ancré dans la langue des Magyars et dont l'harmonisation, originale et complexe, comporte de nombreuses dissonances. Le chœur, parfois développé en un puissant ensemble à huit voix, est traité magistralement, à l'instar du *Te Deum* (1936), qui constituera un pendant joyeux au *Psalmus Hungaricus*.

En 1928, Bartók écrit à propos des œuvres écrites par Kodály à l'époque de son *Psalmus Hungaricus* : « Elles symbolisent [la] confiance [de Kodály] en l'âme hongroise. Leur motivation extérieure repose sur le fait que le compositeur a recherché son matériau aux racines de la musique populaire hongroise ; la foi inébranlable de Kodály envers l'avenir et dans la force fondatrice du peuple constitue leur motivation intrinsèque. »

¹ György Ligeti, *L'atelier du compositeur : Écrits autobiographiques, commentaires sur ses œuvres*, Éditions Contrechamps, Genève, 2013.

² *Ibid.*

MUSICA HUNGARICA

Dit concert in het Paleis voor Schone Kunsten verenigt een aantal toonaangevende artiesten en componisten die de muzikale geschiedenis van Hongarije mee hebben vormgegeven. Dankzij de medewerking van het Mûpa van Boedapest ziet het Belgian National Orchestra zich niet alleen geruggensteund door het Nemzeti Énekkar (Nationaal Koor van Hongarije), maar ook door Szabolcs Brickner, de tenor die in 2008 de Koningin Elisabethwedstrijd heeft gewonnen.

Samen laten ze u kennismaken met twee monumenten uit het Hongaarse repertoire voor orkest en koor: het tijdloze *Requiem* van György Ligeti en de *Psalmus Hungaricus* waarvoor Zoltán Kodály is gaan putten uit de traditionele muziek van zijn land. En als kers op de taart: het bijzonder romantische *Im Sommerwind* van Anton Webern en een orkestversie van de vermaarde *Toccata en fuga in d* van de hand van Leopold Stokowski.

ANTON WEBERN

Im Sommerwind, idylle voor groot orkest, naar Bruno Wille

In 1961 werkte musicoloog Hans Moldenhauer aan een belangrijke studie rond Webern. Hij vernam dat Weberns schoondochter in het bezit was van een buste van de componist, waarna hij op een zolder partituren, jeugdherinneringen, brieven en een reeks manuscripten vond. Van de ene dag op de andere verdubbelde het aantal werken van Webern. Een van die tot dan toe onbekende partituren was *Im Sommerwind* (in de zomerwind), met als ondertitel *Idylle voor groot orkest*. Het is een soort symfonisch gedicht, gecomponeerd in 1904. Webern was 20 jaar oud en zou enkele weken later de leerling van Arnold Schönberg worden. Het werk is geïnspireerd op een rapsodisch gedicht van de Duitse filosoof Bruno Wille (1860- 1928). Het evocert een zomers landschap, onderworpen aan het spel van wind

en licht. Wie *Im Sommerwind* voor het eerst hoort, kan haast niet raden dat het om een stuk van Webern gaat! Het klinkt passioneel, met brede zinnen, en is nog ver verwijderd van de stilistische revolutie die de componist samen met Schönberg en Berg zou doorvoeren. Toch zijn al bepaalde kenmerken van zijn latere stijl aanwezig. Met zijn warme en rijke klanken heeft *Im Sommerwind* een weelderige kant die aansluit bij de late romantiek van Mahler en Richard Strauss.

GYÖRGY LIGETI

Requiem, voor sopraan, mezzosopraan, koor en orkest

György Ligeti heeft zijn *Requiem* gecomponeerd tussen 1963 en 1965. Het werk is het resultaat van een reeks onafgewerkte pogingen die hij tien jaar eerder had ondernomen. In 1956 sloeg hij op de vlucht voor de Hongaarse opstand en vestigde hij zich in Wenen.

Daar liet hij zich inspireren door de vaandeldagers van de avant-garde van zijn tijd, zoals Karlheinz Stockhausen, Pierre Boulez, Luciano Berio en Mauricio Kagel. Pas toen legde Ligeti, die intussen een eigen muzikaal idioom had ontwikkeld, zich toe op de compositie van zijn *Requiem*.

Het werk biedt een overzicht van zowel de traditionele als de avant-gardistische invloeden die de componist onderging. Wat de traditie betreft, zet Ligeti met de compositie van een requiem de eeuwenoude praktijk voort. Het werk haakt in op het oeuvre van de grote componisten uit het verleden, zoals Dufay, Ockeghem, Schütz, Mozart, Verdi en Fauré. Het avant-gardistische aspect uit zich dan weer in het feit dat Ligeti niet de volledige tekst van de katholieke dodennis overneemt, maar zich beperkt tot bepaalde onderdelen ervan: het Introïtus, het Kyrie en de sequentie die bestaat uit het Dies Irae en het Lacrimosa. De tekst is bovendien niet meteen hoorbaar. Voor de componist is de verstaanbaarheid van de tekst ondergeschikt aan de beelden en de karakters die hij suggereert. Zelf verwoordde Ligeti dat zo: "Het Dies Irae maakt de kern van het werk uit. De dramatische en heftige passages verwijzen naar de beelden van het Laatste Oordeel, meer bepaald naar het altaarstuk van Memling in Gdansk, maar ook naar de apocalyptische werken van Pieter Bruegel de Oude en Hiëronymus Bosch, en naar de kopergravures van Dürer. Die beweging [het Dies Irae, nvdr] is vurig, hyperdramatisch en waanzinnig. [Het is de] beweging waarin het meeste werk is gekropen. [Ze moet] worden gezongen met veel hartstocht

en expressiviteit. Het is tenslotte een 'Dies Irae', en dat moet je zingen in de allerhoogste staat van extase!."

Daarnaast wil Ligeti ook de klank en zijn fysieke eigenschappen aan een nauwgezet onderzoek onderwerpen, en zo ontstaat zijn 'micropolyfonische' componeerstijl. Hij maakt gebruik van een heel traditionele techniek (de canon) om een klankweefsel op te bouwen dat zo compact en dicht is, dat het effect op de luisteraar dat van een amorfe klankwolk lijkt. Maar in werkelijkheid bestaat het werk uit een nauwgezet weefsel van elkaar imiterende muzikale lijnen. Om een klankmassa te kunnen creëren die zo dicht is, doet Ligeti een beroep op een koor met twintig partijen dat wordt ondersteund door een groot orkest en twee solisten (een sopraan en een mezzosopraan).

In een brief van 28 december 1964 aan de Zweedse musicoloog Ove Nordwall schrijft de componist: "Ik denk (...) dat het *Requiem* (...) mijn beste compositie tot nog toe is, al zou je dat misschien niet zeggen als je het voor de eerste keer hoort. Het is zelfs best mogelijk dat veel mensen ontgoocheld zullen zijn en zullen zeggen dat ik geen 'avant-gardist' meer ben. Het Dies Irae kan namelijk conservatiever lijken dan mijn andere stukken, omdat het vol dramatiek en expressiviteit zit, en omdat ik gebruikmaak van een heel strikte polyfonische notatie. Daarop kan ik echter alleen maar zeggen: of ze me nu 'avant-gardistisch' dan wel 'reactionair' noemen, dat interesseert me niet. Ik componeer alleen maar de muziek die in mij zit²."

¹ György Ligeti, *L'atelier du compositeur : Écrits autobiographiques, commentaires sur ses œuvres*, Éditions Contrechamps, Genève, 2013.

² *Ibid.*

JOHANN SEBASTIAN BACH Toccaten en fuga in d, BWV 565

Wellicht zal de naam Leopold Stokowski (1882-1877) niet iedereen bekend in de oren klinken, maar toch hebben veel mensen al kunnen genieten van het talent van deze voortreffelijke Britse dirigent en bewerkster van muziek voor orkest met Iers-Poolse roots. Stokowski was namelijk de dirigent toen het Philadelphia Orchestra in 1939 de soundtrack van de Disneyfilm *Fantasia* opnam.

Stokowski heeft niet alleen meegewerkt aan een van de grote meesterwerken van de muzikale animatiefilm, hij schonk ons ook heel wat transcripties voor orkest van werken die gecomponeerd zijn tussen de renaissance en het begin van de 20e eeuw. Dat mag dan wel nogal ongebruikelijk lijken, maar in werkelijkheid zet Stokowski daarmee een traditie voort die teruggaat tot Johann Sebastian Bach die concerto's van Vivaldi voor orgel bewerkte. Brahms ging dan weer aan de slag met de *Chaconne voor klavier* van Bach, en Schönberg, ten slotte, maakte een bewerking voor symfonie van het *Pianokwartet* van Brahms ...

Als organist – eerst in St. James's Church in Piccadilly (Londen), en later in St. Bartholomew's Church in New York – kende Leopold Stokowski het oeuvre van Bach als geen ander. Hij bewerkte stukken voor groot orgel en voor soloviool, fragmenten van *Das wohltemperierte Klavier*, van de *Orkestsuite nr. 3*, van de *Johannes-Passion* en de *Matthäus-Passion*, en van het *Weihnachtsoratorium*. Daarnaast ging hij ook aan de slag

met het meesterwerk voor orgel bij uitstek: de *Toccaten en fuga in d, BWV 565*. Dit was meteen ook Stokowski's eerste bewerking voor orkest die is opgenomen (in 1927). Het werk doet een beroep op een grote verscheidenheid aan instrumenten – opvallend hierbij is de kleurrijke toets van de celesta – maar uit de orkestratie spreekt toch een zekere zin voor zuinigheid wat betreft de inzet van de bezetting: alleen op momenten met een grote dramatische intensiteit is er sprake van tutti. Op de partituur noteerde Stokowski *Adagio; improvisato*: een aanduiding die staat voor een langzaam tempo, in een uitbundige stijl die doet denken aan improvisatie.

ZOLTÁN KODÁLY Psalmus Hungaricus, op. 13, voor tenor, koor en orkest

Na afloop van de Eerste Wereldoorlog viel de Oostenrijks-Hongaarse monarchie uiteen en werd Hongarije onafhankelijk. De grenzen van Hongarije en van zijn buurlanden moesten worden hertekend. Het Verdrag van Trianon, dat in 1920 werd ondertekend, stelde zware voorwaarden aan het land. Slechts twee van de drie Hongaren woonden nog binnen de nieuwe landsgrenzen. De rest woonde voortaan in Tsjecho-Slowakije, Roemenië of Joegoslavië.

De componist Zoltán Kodály was getuige van de chaos die in zijn land heerste. In 1923 componeerde hij met zijn *Psalmus Hungaricus*, voor tenor, koor en orkest een opdrachtwerk ter gelegenheid van de vijftigste verjaardag van de hereniging van Boeda, Pest en Óbuda. Het werk gaat uit van een

gedicht uit de 16e eeuw dat op zijn beurt is gebaseerd op Psalm 55 waarin een wanhopige en door iedereen verlaten koning David de Heer om bijstand smeekt.

Door haar sterke emotionele kracht en perfecte schriftuur vormt *Psalmus Hungaricus* de sluitsteen van de koorwerken van de componist. Het werk is opgevat als een rondovorm waarin smartelijke interventies van de solist afwisselen met toespelingen van het koor. Een modus afkomstig uit de volksmuziek wordt geënt op een ritmisch idioom dat duidelijk verankerd ligt in de Magyaarse taal, met een originele doch ingewikkelde harmonie die geen dissonanten schuwt. Het koor, dat soms tot een machtig achtstemmig ensemble uitgroeit, is meesterlijk behandeld, net zoals het *Te Deum* (1936) dat een vrolijke tegenhanger van *Psalmus Hungaricus* vormt.

Naar aanleiding van Kodály's werken uit de tijd van *Psalmus Hungaricus* schreef Bartók in 1928: "Ze zijn het werk van vertrouwen in de Hongaarse ziel. Hun externe motivatie is dat de componist zijn materiaal zoekt in de wortels van de Hongaarse volksmuziek; hun interne motivering is het onverzettelijke geloof dat Kodály stelt in de toekomst en in de stichtende kracht van het volk."



Stanislav Kochanovsky © Marco Borggreve

STANISLAV KOCHANOVSKY,
direction · leiding

FR Stanislav Kochanovsky a étudié la direction de chœur avec Tatiana Khitrova, l'orgue avec Nina Oksentyan et la direction d'orchestre avec Alexander Titov au Conservatoire Rimski-Korsakov de sa ville natale de Saint-Pétersbourg. En 2010, il a été nommé chef principal de l'Orchestre philharmonique d'État Safonov. En 2007, il a entamé une intense collaboration avec le Théâtre Michel de Saint-Pétersbourg. En tant que chef invité, Stanislav Kochanovsky a pris part à de nouvelles productions du Théâtre Mariinsky et du Vlaamse Opera. Il a dirigé les plus grandes phalanges de son pays, dont l'Orchestre Mariinsky, les orchestres philharmoniques de Moscou et de Saint-Pétersbourg et l'Orchestre national philharmonique de Russie, mais aussi des orchestres comme le hr-Sinfonieorchester, le Filarmonica Arturo Toscanini, le Hamburger Symphoniker, l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia à Rome ou l'Orchestra Sinfonica Nazionale Rai. En 2016-2017, Stanislav Kochanovsky a dirigé le Philharmonisch Orkest, l'Orchestre philharmonique de Malaisie, le Melbourne Symphony Orchestra, l'Orchestre national de

Lyon et l'Orchestra Verdi Milano entre autres, et s'est illustré dans *Tosca* de Puccini au Théâtre Mariinsky, *Prince Igor* de Borodine au Nationale Opera d'Amsterdam et *Eugène Onéguine* de Tchaïkovski aux Komische Oper et Opernhaus Zürich.

NL Stanislav Kochanovsky studeerde koorleiding bij Tatiana Khitrova, orgel bij Nina Oksentyan en orkestleiding bij Alexander Titov aan het Rimski-Korsakov-conservatorium van zijn geboortestad Sint-Petersburg. In 2010 werd hij benoemd tot hoofd-dirigent van het Safonov filharmonisch staatsorkest. In 2007 ging hij nauw samenwerken met het Mikhailovsky Theatre van Sint-Petersburg. Als gast-dirigent droeg Stanislav Kochanovsky zijn steentje bij tot nieuwe producties van het Mariinsky Theatre en de Vlaamse Opera. Hij dirigeerde de grootste formaties van zijn land, waaronder het Mariinsky Orchestra, de filharmonische orkesten van Moskou en Sint-Petersburg en het Russische nationaal filharmonisch orkest. Ook orkesten als het hr-Sinfonieorchester, de Filarmonica Arturo Toscanini, het Hamburger Symphoniker, de Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome of het Orchestra Sinfonica Nazionale Rai mochten al onder zijn leiding optreden. In 2016-2017 dirigeerde Stanislav Kochanovsky onder meer het Philharmonisch Orkest, het Maleisische filharmonisch orkest, het Melbourne Symphony Orchestra, het Orchestre national de Lyon en het Orchestra Verdi Milano. Zo maakte hij in het Mariinsky Theatre zijn opwachting voor de voorstelling van *Tosca* van Puccini, dirigeerde hij *Borodins Vorst Igor* in De Nationale Opera van Amsterdam en *Tsjaikovski's Jevgeni Onegin* in de Komische Oper en het Opernhaus van Zürich.



Tetiana Zhuravel © DK · CR

TETIANA ZHURAVEL,
soprano · sopraan

FR La soprano Tetiana Zhuravel étudie d'abord le piano puis la pédagogie musicale. Au cours de ses études, elle décide d'embrasser la carrière de chanteuse d'opéra. Elle se forme alors à l'Académie nationale de musique d'Ukraine à Kiev, puis suit les master classes de personnalités telles qu'Emma Kirkby, Claudio Cavina, Maria Cristina Kiehr et Marcello Lippi. Elle s'illustre lors de Concours internationaux tels que le concours de chant Eva Martón à Budapest (2^e prix), ou le Concours de chant Solovianenko à Donetsk (3^e prix). Entre 2014 et 2017, Tetiana Zhuravel est soliste à l'Opéra national d'Ukraine de Kiev et interprète entre autres les rôles d'Adele dans *Die Fledermaus* de Strauss, Rosina dans *Il barbiere di Sivilglia* de Rossini et Lucy dans *The Telephone* de Menotti. Depuis décembre 2016, Tetiana Zhuravel prend part aux productions de l'Opéra d'État hongrois (*Die Zauberflöte* de Mozart, *Love and Other Demons* de Peter Eötvös, *La traviata* de Verdi...) et de l'Opéra de Lviv en Ukraine (*Die Zauberflöte*, *Dido and Aeneas* de Purcell...).

NL Sopraan Tetiana Zhuravel studeerde eerst piano en legde zich daarna toe op muziekpedagogie. Nog tijdens haar studies maakte ze de carrièreswitch naar operazangeres, waarvoor ze naar de nationale muziekacademie in het Oekraïense Kiev trok en masterclasses volgde bij klinkende namen als Emma Kirkby, Claudio Cavina, Maria Cristina Kiehr en Marcello Lippi. Ze nam al deel aan internationale wedstrijden als de Eva Martón Singing Competition van Boedapest, waar ze de tweede prijs mee naar huis nam, of de Solovianenko Competition in Donetsk, waar ze de derde prijs in de wacht sleepte. Tussen 2014 en 2017 was Tetiana Zhuravel soliste in de nationale opera van Oekraïne in Kiev, waar ze onder meer rollen vertolkte als Adele in *Die Fledermaus* van Strauss, Rosina in *Il barbiere die Sivilgia* van Rossini en Lucy in *The Telephone* van Menotti. Sinds december 2016 is Tetiana Zhuravel ook te zien in producties van de Hongaarse staatsopera (*Die Zauberflöte* van Mozart, *Love and Other Demons* van Peter Eötvös, *La traviata* van Verdi ...) en van de opera van Lviv in Oekraïne (*Die Zauberflöte*, *Dido and Aeneas* van Purcell ...).



Zsófia Kálnay © DR · CR

ZSÓFIA KÁLNAY,
mezzo-soprano · mezzosopraan

FR La mezzo-soprano Zsófia Kálnay est active comme soliste au Théâtre national de Szeged (Hongrie) depuis 2011 et à l'Opéra d'État hongrois depuis 2014. En 2013, elle a remporté le premier prix ainsi que cinq prix spéciaux du jury au Concours de chant József Simándy. L'année suivante, elle a été nommée « jeune artiste de la saison » par le Théâtre national de Szeged pour son interprétation du rôle-titre de *La Cenerentola* (Rossini). Elle a également incarné, dans cette même institution, Nicklausse et Muse dans *Les contes d'Hoffmann* (Offenbach), Maddalena et Bersi dans *Andrea Chénier* (Umberto Giordano), et, à l'Opéra d'État hongrois, Rosina dans *Il barbiere di Siviglia* (Rossini), Dorabella dans *Così fan tutte* (Mozart), le rôle-titre de *Djamileh* (Bizet), Cherubino dans *Le nozze di Figaro* (Mozart), Anita dans *West Side Story* (Bernstein), Rosswesse dans

Die Walküre (Wagner) et Lola dans *Cavalleria rusticana* (Mascagni). Zsófia Kálnay prend régulièrement part aux Wagner Days de Budapest.

NL Mezzosopraan Zsófia Kálnay is sinds 2011 soliste in het Hongaarse nationale theater van Szeged en sinds 2014 ook in de Hongaarse staatsopera. In 2013 won ze naast de eerste prijs ook vijf speciale jury prijzen op de International József Simándy Singing Competition. Het jaar daarop werd ze door het nationale theater van Szeged uitgeroepen tot 'jonge artieste van het seizoen' voor haar uitzonderlijke vertolking van de hoofdrol in Rossini's *La Cenerentola*. Ze belichaamde voor hetzelfde theater ook de rollen van Nicklausse en muze in *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach) en Maddalena en Bersi in *Andrea Chénier* (Giordano). In de Hongaarse staatsopera nam ze de rol van Rosina in *Il barbiere di Siviglia* op zich, net als Dorabella in *Così fan tutte* (Mozart), de hoofdrol in *Djamileh* (Bizet), Cherubino in *Le nozze di Figaro* (Mozart), Anita in *West Side Story* (Bernstein), Rosswesse in *Die Walküre* (Wagner) en Lola in *Cavalleria rusticana* (Mascagni). Zsófia Kálnay neemt ook geregeld deel aan de Wagner Days in Boedapest.



Szabolcs Brickner © Istvan Polonyi

SZABOLCS BRICKNER, ténor · tenor

FR Né à Budapest en 1980, Szabolcs Brickner fait ses études à l'Académie Franz Liszt de sa ville natale. Il se perfectionne ensuite à la Hochschule für Musik d'Augsbourg, ainsi qu'en privé auprès de Nicolai Gedda. Il s'illustre à plusieurs reprises lors de grands concours de chant internationaux, décrochant le deuxième prix au Concours Ferruccio Tagliavini en 2004 et le premier prix au Concours Reine Elisabeth en 2008. Le ténor s'est produit sous la baguette de chefs renommés tels que Kazushi Ono, Ádám Fischer, Nicolas Chalvin, Daniele Callegari ou Helmut Rilling, et aux côtés d'orchestres tels que l'Orchestre de Paris, l'Orchestre Symphonique de la Monnaie, l'Orchestre de l'Opéra Royal de Wallonie, les orchestres philharmoniques du Luxembourg et de Budapest, le Belgian National Orchestra... À l'Opéra d'État hongrois, il a interprété Tamino dans *Die Zauberflöte* de Mozart (2007),

Nemorino dans *L'elisir d'Amore* de Donizetti (2008), Lenski dans *Eugène Onéguine* de Tchaïkovski et Jaquino dans *Fidelio* de Beethoven (2009). Szabolcs Brickner a fait ses débuts au Volksooper Wien en 2014-2015 dans le rôle d'Alfredo dans *La traviata* de Verdi.

NL Szabolcs Brickner werd in 1980 geboren in Boedapest en studeerde aan de Franz Liszt-academie in dezelfde stad. Hij vervolmaakte zich vervolgens aan de Hochschule für Musik in Augsburg en volgde privélessen bij Nicolai Gedda. Hij was al meermaals te zien op grote internationale zangwedstrijden. Zo won hij in 2004 de tweede prijs op de Ferruccio Tagliaviniwedstrijd en in 2008 de eerste prijs op de Koningin Elisabethwedstrijd. De tenor mocht al optreden onder leiding van gerenommeerde dirigenten als Kazushi Ono, Ádám Fischer, Nicolas Chalvin, Daniele Callegari en Helmut Rilling, en aan de zijde van orkesten als het Orchestre de Paris, het Symfonieorkest van de Munt, het Orchestre de l'Opéra Royal de Wallonie, de filharmonische orkesten van Luxemburg en Boedapest en het Belgian National Orchestra. In de Hongaarse staatsopera vertolkte hij Tamino in Mozarts *Die Zauberflöte* (2007), Nemorino in Donizetti's *L'elisir d'Amore* (2008), Lenski in Tsjaikovski's *Jevgeni Onegin* en Jaquino in Beethovens *Fidelio* (2009). Szabolcs Brickner maakte in het seizoen 2014-2015 voor het eerst zijn opwachting in de Weense Volksooper in de rol van Alfredo (*La traviata* van Verdi).



Belgian National Orchestra © DR · GR



Hungarian National Choir © DR · GR

BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra, anciennement connu sous le nom d'Orchestre National de Belgique, est le partenaire privilégié de BOZAR. De 2012 à 2017, l'orchestre était placé sous la direction musicale d'Andrey Boreyko. Depuis septembre 2017, le chef d'orchestre américain Hugh Wolff est aux commandes de l'orchestre. Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. Cette saison, l'orchestre se produit aux côtés de solistes tels que Frank Peter Zimmermann, Esther Yoo, Gabriela Montero et Olivier Latry. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef Walter Weller.

NL Het Belgian National Orchestra, tot voor kort bekend als het Nationaal Orkest van België, werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Van 2012 tot 2017 stond het onder de muzikale leiding van Andrey Boreyko, die vanaf dit seizoen opgevolgd wordt door de Amerikaanse dirigent Hugh Wolff. Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky en Rolando Villazón, alsook met jong talent. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. Dit seizoen treedt het orkest op met solisten als Frank Peter Zimmermann, Esther Yoo, Gabriela Montero en Olivier Latry. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. 6 opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

Koncertmeester · concertmeester
Alexei Moshkov

premier violon · eerste viool

Sophie Causanschi**
Isabelle Chardon*
Sarah Guiguet*
Maria Elena Boila
Nicolas de Harven
Françoise Gilliquet
Philip Handschoewerker
Akika Hayakawa
Ariane Plumerel
Ara Simonian
Serge Stons
Dirk Van de Moortel
Yolande Van Puyenbroeck

second violon · tweede viool

Filip Suys**
Nathalie Lefin*
Marie-Daniëlle Turner*
Sophie Demoulin
Isabelle Deschamps
Hartwich D'haene
Pierre Hanquin
Gabriella Paraszka
Ana Spanu

alto · altviool

Mihoko Kusama*
Dmitri Ryabini*
Marc Sabbah*
Sophie Destivelle
Katelijne Onsia
Peter Pieters
Marinella Serban
Silvia Tentori Montalto
Edouard Thise
Patrick Van Netelbosch

violoncelle · cello

Olsi Leka**
Tine Muylle*
Lesya Demkovych
Philippe Lefin
Uros Nastic
Harm Van Rheeden
Taras Zanchak

contrebasse · contrabas

Robertino Mihai**
Svetoslav Dimitriev*
Sergej Gorlenko*
Ludo Joly*
Dan Ishimoto
Miguel Meulders
Gergana Terziyska

flûte · fluit

Baudoin Giaux**
Denis-Pierre Gustin*
Laurence Dubar*
(& piccolo)
Jérémy Fèvre* (& piccolo)

hautbois · hobo

Dimitri Baeteman**
Arnaud Guittet*
Martine Buyens*
Bram Nolf*

clarinette · klarinet

Jean-Michel Charlier**
Massimo Ricci* (& petite clarinette · esklarinet)
Julien Bénéteau*
(& clarinette basse · basklarinet)

basson · fagot

Luc Loubry**
Bob Permentier*
Bert Helsen*
Filip Neyens*

cor · hoorn

Ivo Hadermann**
Anthony Devriendt*
Jan Van Duffel*
Katrien Vintioen*
Bernard Wasnaire*

trompette · trompet

Leo Wouters**
Ward Opsteyn*
Davy Taccogna*

trombone

Luc De Vleeschhouwer**
Bruno De Busschere*
Guido Liveyns*

tuba

Jozef Matthessen*

harpe · harp

Annie Lavoisier**

percussion · slagwerk

Guy Delbrouck**
Katia Godart*
Nico Schoeters

** chef de pupitre · lessenaaraanvoerder
* soliste · solist

formation · bezetting

Au sein des pupitres des instruments à cordes, les musiciens changent de place régulièrement · Binnen elke strijkersgroep wisselen de musici regelmatig van plaats

HUNGARIAN NATIONAL CHOIR

FR Le Chœur national hongrois a été fondé en 1985. Mátyás Antal en a assumé la direction entre 1990 et 2015, avant que Csaba Somos ne lui succède en 2016. S'il se dédie principalement aux grands oratorios du XIX^e siècle, le chœur chante un vaste répertoire allant du baroque naissant au contemporain et aborde aussi bien la musique a cappella que la musique vocale avec accompagnement orchestral, et les œuvres célèbres comme méconnues. Le Chœur national hongrois a réalisé de nombreuses créations nationales et mondiales. Il est l'invité de l'Orchestre philharmonique national de Hongrie à l'occasion d'une série de concerts Beethoven à Martonvásár. L'ensemble se produit aussi bien en Hongrie qu'au-delà de ses frontières, notamment dans les régions habitées par les minorités hongroises. Il prend régulièrement part à des événements de grande envergure au Müpa Budapest, tels que les Wagner Days.

NL Het Hongaarse nationale koor werd in 1985 opgericht. Mátyás Antal nam tussen 1990 en 2015 de leiding van het koor op zich, waarna hij in 2016 de fakkel doorgaf aan Csaba Somos. Hoewel het koor zich voornamelijk toelegt op de grote 19e-eeuwse oratoria, kan de formatie terugvallen op een breed repertoire, gaande van vroege barok tot hedendaagse werken, van a-capellamuziek tot werken met orkestbegeleiding, en van beroemde stukken tot onbekende parels. Het Hongaarse nationale koor mocht al tal van nationale en internationale premières op zijn naam schrijven, en stond het Hongaarse nationaal filharmonisch orkest bij voor een concertreeks rond Beethoven in Martonvásár. Het koor treedt op in Hongarije en daarbuiten, vooral op plaatsen waar Hongaarse minderheden leven. Het gezelschap neemt ook geregeld deel aan grote evenementen in het Müpa in Boedapest, zoals de Wagner Days.

soprano · sopraan

Ágnes Bálint
Judit Blank
Zsófia Bódi
Márta Csikós
Eszter Dóri
Andrea Fekete*
Katalin Hilczmayer
Gabriella Illés
Herman Tünde Kapócsné
Katalin Kazai
Anikó Kemenyeczkó
Judit Király
Erika Kovalik
Ágnes Kristófi
Anna Krizsán
Gabriella Marton
Mária Mazsaroff
Márta Murányi
Márta Oláh
Andrea Pintes
Erika Somogyi
Ágnes Szalai
Judit Szántó
Judit Szathmáry
Cecília Széll
Miklósné Végső

* chef de pupitre -
lessenaaraanvoerder

alto · alt

Zsuzsa Barlay
Enikő Derzsi-Pap
Tünde Estefán
Márta Fülöp
Dóra Galgóczy-Boros
Katalin Halmosi
Julianna Hiszem
Hajdú Ildikó Horváthné
Müller Beáta
Karácsonyiné
Aliz Andrea Kiss
Hilda Klinger
Andrea Lehócz
Bernadett Nagy
Eszter Puskás
Pálné Regenhart
Csilla Saárossy
Silló Katalin Tomposné*
Katalin Tóth
Renáta Tóth

ténor · tenor

Lajos Bella
Sándor ,Boros
István Bundovics
Zoltán Czier
József Csernus
Jenő Dékán
Sándor Fogarassy
Zoltán Gavodi
Péter Gergely
András Hajnal
László Kálmán
Viktor Korbász
Tibor Kun
Gyula Mukli
László Tóth
Ferenc Tókés-Bodor
István Viszló*

basse · bas

Pál Bencsik
Gyula Berényi
Balázs Faragó
István Gáspár
László Hatvany
Dániel Kelemen
Zoltán Kocsis-Holper
László Ladjánszki
Kornél Mikecz
László Mokán
Péter Pásztor
Sándor Pásztor
Dömötör Pintér
György Silló
István Tisza
Attila Varga-Tóth
Imre Végh
Gábor Wágner

direction du chœur · koorleiding

Csaba Somos

répétiteur · repititor

Dóra Bizják

management

Antal Tóth

GYÖRGY LIGETI

REQUIEM

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine:
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem :
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

De die iudicii sequentia

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur
Unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit;
Nil inultum remanebit.
Quid sum, miser, tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus?

Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis Requiem.
Amen.

FR

Introitus

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et que pour eux brille à jamais la lumière.
Dieu, à toi convient la louange en Sion ;
pour toi seront accomplis les vœux en Jérusalem.
écoute ma prière,
Toi, vers qui iront tous les mortels.

Kyrie

Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

De die iudicii sequentia

Jour de colère que ce jour-là,
où le monde sera réduit en cendres,
selon le témoignage de David et de la Sibylle.
Quelle terreur nous saisira,
lorsque le Juge viendra,
pour tout examiner avec rigueur !
La trompette, répandant la stupeur
parmi les tombeaux,
rassemblera tous les hommes devant le trône.
La mort et la nature seront interdites,
quand la créature se dressera
pour répondre au Juge.
Un livre sera apporté,
dans lequel est conservé
tout ce sur quoi le monde doit être jugé.
Quand donc le Juge tiendra séance,
tout ce qui est caché sera connu,
et rien ne demeurera impuni.
Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?
Quel protecteur invoquerai-je,
quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

Lacrimosa

Jour plein de larmes que ce jour-là,
où l'homme ressuscitera de la poussière,
cet homme coupable qui doit être jugé.
épargne-le donc, mon Dieu !
Seigneur, doux Jésus,
Donne-leur le repos.
Amen.

NL

Introitus

Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.
U, o God, komt de lofzang toe op Sion,
en ter Uwer eer wordt de gelofte vervuld in
Jeruzalem; Verhoor mijn gebed,
moge alle vlees tot U komen.

Kyrie

Heer, ontferm U over ons. Christus, ontferm
U over ons. Heer, ontferm U over ons.

De die iudicii sequentia

Kwade dag, die al de dagen
eens gelijk asse weg zal vagen,
zo Sibylle en David 't zagen!
Hoe zal dan eenieder schromen,
als de Rechter is gekomen,
alles streng wordt doorgenomen.
Klanken vol van huivering,
zullen door het grafveld dringen,
allen voor Gods zetel dwingen.
Dood en leven zullen beven,
als het schepsel zal herleven,
om Hem rekenschap te geven.
't Zal een boek te voorschijn komen,
waarin 't al staat opgenomen,
dat het oordeel Gods moet schromen,
Als de Rechter is neergezeten,
al 't verdoken kwaad zal zijn geweten,
niets blijft straffeloos of vergeten.
Wat zal ik te zeggen wagen?
wie als pleitbezorger vragen,
waar gerechten zelfs versagen?

Lacrimosa

Dag van smart en van boeten,
als gij zult verrijzen moeten
en berecht zijn om uw zonden,
mens, dat God u spare in die stonden!
Milde Heer Jesus mijn,
laat ze in rust en vrede zijn,
Amen.

FR

ZOLTÁN KODÁLY

PSALMUS HUNGARICUS

texte : Mihály Kecskeméti Vég (XVI^e),
d'après le psaume 55

Chœur

Quand David était dans une grande affliction,
ses amis étant la cause de son chagrin,
il fit entendre sa grande colère
et commença cette supplication :

Ténor

« Seigneur Dieu, je t'implore,
tourne vers moi tes yeux saints,
ne m'abandonne pas dans l'adversité
car mon cœur est dévoré d'une grande tristesse.

Je crie, je pleure dans ma misère,
je suis épuisé par mes pensées,
je suis aigri par mon grand chagrin,
par la colère que j'éprouve envers mon ennemi.

Si j'avais des ailes,
je m'envolerais comme la colombe,
si seulement Dieu me le permettait,
je me serais enfui d'ici depuis longtemps.

Je voudrais plutôt habiter dans le désert,
ou errer dans la forêt sauvage,
que demeurer parmi ceux
qui m'empêchent de dire la vérité.

Chœur

Quand David, etc.

NL

PSALMUS HUNGARICUS

tekst: Mihály Kecskeméti Vég (16e eeuw),
naar Psalm 55

Koor

Toen Koning David gebukt ging onder
zwaar leed
en zelfs door zijn vrienden op wrede wijze
in het nauw werd gebracht,
uitte hij zijn diepe smart
en verhief zijn stem tot God:

Tenor

Eeuwige Vader, hoor mij aan,
Zie op mij neer, mijn God,
verlaat mij niet in mijn leed.
Ik ween en ik klaag, dagen en nachten.

Droef is mijn ziel,
uitgeput mijn krachten,
Zwaar is mijn hart van bittere droefenis,
Vertoorned in hoge mate over mijn vijanden.

Had de Heer mij vleugels gegeven,
gelijk een duif,
Dan was ik reeds lang ontvloden
naar verre, verre landen.

Liever zou ik de woestijn bewonen,
dwalen in eenzame duistere wouden,
Dan blijven te midden van hen,
die mij verbieden de waarheid te verkondigen.

Koor

Toen Koning David, enz.

Ténor

Nuit et jour ceux-là s'affairent,
en cherchant comment me prendre au piège,
ou comment porter de faux témoignages à
mon égard,
afin de se réjouir de ma captivité.

Toute la ville est remplie de colère,
son peuple n'éprouve que contrariété ;
on proclame sa richesse,
mais personne n'égale sa perfidie.

Chœur

Ah...

Ténor

Souvent entre eux ils se rassemblent,
veuves et orphelins en sont contrariés,
ils négligent la parole de Dieu
car la richesse les a aveuglés.

Chœur

Quand David, etc.

Ténor

Mon amertume ne serait moins grande,
si ma misère ne venait que de l'ennemi ;
ma souffrance aurait été plus légère,
car j'aurais pu me protéger.

Mais celui que je croyais mon ami,
celui que je tenais en grande affection,
dont je croyais qu'il respectait mon nom,
à présent il apparaît comme mon principal ennemi.

Qu'une mort amère le terrasse,
en jugement de son hostilité,
en punition de sa trahison,
qu'il soit marqué du sceau de l'infamie.

Tenor

Dag en nacht beramen zij boze plannen,
om mij in hun strikken te vangen
of kwaad over mij te spreken,
en zich zo te verheugen over mijn
gevangenschap.

Boosheid en haat slechts kent het volk.
Vervuld van twist zijn huizen en straten.
Zo'n dorst naar goud, zulk een gierigheid,
wordt nergens op aarde aangetroffen.

Koor

Ah ...

Tenor

Snoodaards ontzien zich niet
om weduwen en wezen te bedriegen.
Noch hun denken, noch hun doen,
wordt ooit door God geleid.

Koor

Toen Koning David, enz.

Tenor

Nooit zou ik zulk een grote smart voelen,
veel lichter zou ik mijn noodlot dragen,
indien het slechts vijanden waren,
die mij zo kwellen.

Doch zie, mijn vriend, mijn liefste makker,
hij, wie ik volkomen vertrouwen schonk,
met wie ik samen mijn levensweg ging,
hij was mijn vijand, de felste van allen.

Bittere dood, straf hen allen,
ontneem de vijanden hun macht,
vervloekt zij hun ijdele goddeloze spot,
vervloekt heel hun afschuwelijk misdadige
aanhang.

Chœur
Ah...

Ténor & Chœur
Mais moi, Seigneur, je crie vers toi,
Matin, midi et soir je t'implore,
de toi j'attends la délivrance,
car j'ai très peur de cet ennemi.

Ténor
Toi donc, mon âme, réfléchis,
place ta confiance en Dieu.
Il te soulagera de toute charge,
et écoutera ta supplication.

Chœur
Seigneur, tu es juste dans ton jugement ;
tu n'accordes pas ta bénédiction
aux sanguinaires et à leurs œuvres
ils ne jouiront pas d'une longue vie
sur terre.

Tu preserves le juste,
protèges le bienveillant,
élèves l'humble,
et abaissees l'orgueilleux.

Si l'un a goûté l'amertume,
S'il a été jeté dans le feu brûlant,
tu le délivreras de son malheur,
tu le relèveras dans son honneur.

Ainsi écrivit David dans le livre des
psaumes,
dans le cinquante-cinquième chant de
louange,
à partir duquel j'ai composé
pour le fidèle affligé ces vers de
consolation.

Koor
Ah ...

Ténor & Koor
Maar ik, Heer, ik richt me tot U,
Ochtend, middag en avond smee ik U,
schenk mij verlossing,
want deze vijand vrees ik duchtig.

Ténor
En toch, mijn ziel, verheug u en vrees niet.
God is uw vertrooster, het licht op uw pad.
Hij ontnemt u alle aardse leed
en geeft gehoor aan uw bede.

Koor
Eeuwige rechtvaardige,
nooit zult U dulden de bloeddorstige
daden der boosdoeners.
Nooit zal hun werk door U gezegend worden.
Lang leven op aarde zal hun niet
beschoren zijn.

U zult het vertrouwen der vromen niet
beschamen,
Voor hen bent U een vaste burcht.
Wie diep vernederd is
zult U verheffen,

De overmoedig vermete slaat U neer.
Wie U het zwaarst beproeft,
die verheft U tot volle glorie,
verlossing en blijdschap zijn nabij.

Zo spreekt de Schrift, zo zong Koning
David,
stond het in de 55e psalm.
Iemand, die geloofde en leed in 't hart
droeg,
maakte daarvan een lied, ter vertroosting
van allen.



Le Belgian National Orchestra est subsidié par le gouvernement fédéral
et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.
Het Belgian National Orchestra wordt door de federale overheid
gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents
partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses
projets et en améliorer la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer
toute sa gratitude.
Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door verschillende
partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten
ontwikkelen. Het orkest wil deze partners graag danken.

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marienne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzies • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame

Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilting • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Ternel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleeroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita House

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Charles Antoine • Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Anne Lefebvre • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Charlotte Verraes • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Votre soif de musique n'est pas étanchée ?
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

08.12.2017 · 20:00 · HLB

Belgian National Orchestra

Hugh Wolff, direction · leiding
György Ligeti, *Lontano*
Gustav Mahler, *Symphonie Nr. 9*

15.12.2017 · 20:00 · HLB

Belgian National Orchestra

Marin Alsop, direction · leiding
Lukáš Vondráček, piano
Anna Clyne, *Masquerade*
John Adams, *Lola Montez does the Spider Dance*
Sergei Rachmaninoff, *Concerto pour piano et orchestre · Concerto voor piano en orkest Nr. 2, op. 18*
Johannes Brahms, *Symphonie Nr. 2, op. 73*

22.12.2017 · 19:00 · HLB

Belgian National Orchestra

Concert de Noël · Kerstconcert

Domingo Hindoyan, direction · leiding
Kseniya Symonova, sand animation
Pyotr Tchaikovsky, *Casse-noisette · De notenkraker, op. 71*

19.01.2018 · 20:00 · HLB

Belgian National Orchestra

Hugh Wolff, direction · leiding
Esther Yoo, violon · viool
Frank Bridge, *The Sea*
Jean Sibelius, *Concerto pour violon et orchestre · Concerto voor viool en orkest, op. 47*
Thomas Adès, *Overture (The Tempest)*
Claude Debussy, *La mer*

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be